Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chazael zaś, król Aramu,\* dręczył Izraela przez wszystkie dni (panowania) Jehoachaza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chazael, król Aramu, dręczył Izraelitów przez cały okres panowania Jehoachaza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chazael zaś, król Syrii, uciskał lud Izraela po wszystkie dni Jehoachaza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Hazael, król Syryjski, trapił lud Izraelski po wszystkie dni Joachazowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Hazael tedy, król Syryjski, udręczył Izraela po wszytkie dni Joachazowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chazael, król Aramu, gnębił Izraelitów przez całe życie Joachaza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chazael zaś, król Aramu, gnębił Izraela przez cały czas panowania Jehoachaza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chazael, król Aramu, uciskał Izraela przez wszystkie dni panowania Jehoachaza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chazael, król Aramu, uciskał Izraelitów przez cały okres panowania Joachaza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chazael, król Aramu, nękał Izraelitów przez cały czas [panowania] Joachaza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Азаїл гнітив Ізраїля всі дні Йоахаза. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król aramejski Hazael uciskał Israelitów po wszystkie dni Joachaza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Chazael, król Syrii, ciemiężył Izraela przez wszystkie dni Jehoachaza. |

1. 1) król Aramu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)